

の約束を付した投資の保証

属書 I の損失負担の約束に関する規定に基づいて投資を保証することができる。

会計条項

第四章 会計条項

第二十五条 財務管理

財務管理

機関は、健全な業務及び慎重な財務管理の慣行に従い、あらゆる状況の下で自己の財政上の義務を履行する能力を維持することを目標としつつ、活動を行う。

第二十六条 保険料及び手数料

保険料及び手数料

機関は、危険の種類ごとに適用される保険料、手数料その他の料金を設定し、定期的に検討する。

第二十七条 純益の割当て

純益の割当て

(a) 機関は、第十条(a)(iii)の規定の適用を妨げることなく、準備金が機関の応募済資本の五倍の金額に達するまで純益を準備金に繰り入れる。

Chapter, the Agency may guarantee investments under the sponsorship arrangements provided for in Annex I to this Convention.

CHAPTER IV

Financial Provisions

Article 25. Financial Management

The Agency shall carry out its activities in accordance with sound business and prudent financial management practices with a view to maintaining, under all circumstances its ability to meet its financial obligations.

Article 26. Premiums and Fees

The Agency shall establish and periodically review the rates of premiums, fees and other charges, if any, applicable to each type of risk.

Article 27. Allocation of Net Income

(a) Without prejudice to the provisions of Section (a)(iii) of Article 10, the Agency shall allocate net income to reserves until such reserves reach five times the subscribed capital of the Agency.

(b) 総務会は、機関の準備金が(a)に定める水準に達した後、機関の純益について、準備金への繰入れ、加盟国への分配又は他の用途での使用を行うか行わないか及びその程度を決定する。加盟国への純益の分配は、総務会の特別多数による議決で、機関の資本に占める各加盟国の持分の割合に応じて行う。

## 第二十八条 予算

総裁は、機関の収入及び支出に関する年次予算を作成し、理事会の承認を得る。

## 第二十九条 会計

機関は、独立の会計検査専門家による会計検査を了した機関の決算書及び附属書Iに規定する損失負担約束信託基金の決算書を含む年次報告書を公表する。機関は、財務状況の概要書及び業務の結果を示す損益計算書を適当な間隔を置いて加盟国に送付する。

(b) After the reserves of the Agency have reached the level prescribed in Section (a) above, the Council shall decide whether, and to what extent, the Agency's net income shall be allocated to reserves, be distributed to the Agency's members or be used otherwise. Any distribution of net income to the Agency's members shall be made in proportion to the share of each member in the capital of the Agency in accordance with a decision of the Council acting by special majority.

## Article 28. Budget

The President shall prepare an annual budget of revenues and expenditures of the Agency for approval by the Board.

## Article 29. Accounts

The Agency shall publish an Annual Report which shall include statements of its accounts and of the accounts of the Sponsorship Trust Fund referred to in Annex I to this Convention, as audited by independent auditors. The Agency shall circulate to members at appropriate intervals a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations.

第五章 組織及び運営

CHAPTER V

Organization and Management

第三十条 機関の機構

Article 30. Structure of the Agency

機関に、総務会、理事会、総裁及び機関が定める任務を遂行するための職員を置く。

The Agency shall have a Council of Governors, a Board of Directors, a President and staff to perform such duties as the Agency may determine.

第三十一条 総務会

Article 31. The Council

- (a) 機関のすべての権限は、この条約に基づき特に他の内部機関に与えるものを除くほか、総務会に属する。総務会は、次の権限を除くほか、その権限を行使することを理事会に委任することができる。
- (i) 新たな加盟国の加盟を承認し及びその加盟の条件を定めること。
- (ii) 加盟国の資格を停止すること。
- (iii) 資本の増額又は減額を決定すること。
- (iv) 第二十二条(a)の規定により偶発債務の限度額を引き上げること。
- (v) 第三条(c)の規定により加盟国を開発途上加盟国に指定すること。

(a) All the powers of the Agency shall be vested in the Council, except such powers as are, by the terms of this Convention, specifically conferred upon another organ of the Agency. The Council may delegate to the Board the exercise of any of its powers, except the power to:

- (i) admit new members and determine the conditions of their admission;
- (ii) suspend a member;
- (iii) decide on any increase or decrease in the capital;
- (iv) increase the limit of the aggregate amount of contingent liabilities pursuant to Section (a) of Article 22;
- (v) designate a member as a developing member country pursuant to Section (c) of Article 3;

(vi) 第三十九条(a)の投票のため、新たな加盟国を付表Aの第一区分若しくは第二区分に分類し又は既に加盟している国を再分類すること。

(vii) 理事及び理事代理の報酬を決定すること。

(viii) 業務を終了し及び機関を清算すること。

(ix) 清算に当たり加盟国に資産を分配すること。

(x) この条約並びにその附属書及び付表を改正すること。

(b) 総務会は、各加盟国がその決定する方法により任命する総務一人及び総務代理一人で構成する。総務代理は、総務が不在である場合を除くほか、投票することができない。総務会は、総務のうちの一人を議長として選出する。

(c) 総務会は、年次会合のほか、総務会が決定し又は理事会が招集する会合を開催する。理事会は、五の加盟国又は総投票権数の二十五パーセントを有する加盟国が要請したときは、総務会の会合を招集する。

### 第三十二条 理事会

(a) 理事会は、機関の業務全般について責任を有し、また、その責任を遂行するためこの条約により執るべき措置又は認められる措置を講ずる。

(b) 理事会は、十二人以上の理事で構成する。総務会は、加盟

(vi) classify a new member as belonging to Category One or Category Two for voting purposes pursuant to Section (a) of Article 39 or reclassify an existing member for the same purposes;

(vii) determine the compensation of Directors and their Alternates;

(viii) cease operations and liquidate the Agency;

(ix) distribute assets to members upon liquidation; and

(x) amend this Convention, its Annexes and Schedules.

(b) The Council shall be composed of one Governor and one Alternate appointed by each member in such manner as it may determine. No Alternate may vote except in the absence of his principal. The Council shall select one of the Governors as Chairman.

(c) The Council shall hold an annual meeting and such other meetings as may be determined by the Council or called by the Board. The Board shall call a meeting of the Council whenever requested by five members or by members having twenty-five percent of the total voting power.

### Article 32. The Board

(a) The Board shall be responsible for the general operations of the Agency and shall take, in the fulfillment of this responsibility, any action required or permitted under this Convention.

(b) The Board shall consist of not less than twelve Directors. The number

国の数の変化を考慮に入れて理事の数を調整することができる。理事は、自己が不在である場合又は任務を遂行することができない場合に自己に代わつて行動する完全な権限を有する理事代理一人を任命することができる。銀行の総裁は、当然に理事会議長となるが、可否同数の場合の決定投票を除くほか、投票権を有しない。

(c) 総務会は、理事の任期を決定する。最初の理事会は、創立総会の際に総務会が設置する。

(d) 理事会は、議長が自己の発意で又は三人の理事の要請に基づいて行う招集により会合する。

(e) 継続的に職務を行う理事会を置く必要があると総務会が決定するまで、理事及び理事代理は、理事会の会合への出席及び機関のための他の公的職務の遂行についてのみ報酬を受ける。継続的に職務を行う理事会が設置された場合には、理事及び理事代理は、総務会が決定する報酬を受ける。

### 第三十三条 総裁及び職員

総裁及び  
職員

(a) 総裁は、理事会の一般的監督の下に、機関の通常の事務を行う。総裁は、職員の編成及び任免について責任を負う。

(b) 総裁は、理事会議長の指名に基づいて理事会が任命する。総務会は、総裁の給料及び勤務に関する契約の条件を決定する。

of Directors may be adjusted by the Council to take into account changes in membership. Each Director may appoint an Alternate with full power to act for him in case of the Director's absence or inability to act. The President of the Bank shall be ex officio Chairman of the Board, but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division.

(c) The Council shall determine the term of office of the Directors. The first Board shall be constituted by the Council at its inaugural meeting.

(d) The Board shall meet at the call of its Chairman acting on his own initiative or upon request of three Directors.

(e) Until such time as the Council may decide that the Agency shall have a resident Board which functions in continuous session, the Directors and Alternates shall receive compensation only for the cost of attendance at the meetings of the Board and the discharge of other official functions on behalf of the Agency. Upon the establishment of a Board in continuous session, the Directors and Alternates shall receive such remuneration as may be determined by the Council.

### Article 33. President and Staff

(a) The President shall, under the general control of the Board, conduct the ordinary business of the Agency. He shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the staff.

(b) The President shall be appointed by the Board on the nomination of its Chairman. The Council shall determine the salary and terms of the contract of service of the President.

(c) 総裁及び職員は、その職務の遂行に当たり、機関に対してのみ責任を負うものとし、他の当局に対しては責任を負わない。加盟国は、総裁及び職員の責任の国際的な性格を尊重し、これらの者に対してその職務の遂行について影響を及ぼすすべての企図を差し控える。

(d) 職員の任命に当たっては、最高水準の能率及び技術的能力を確保することが最も重要であるが、総裁は、できる限り広範な地理的基礎に基づいて職員を採用することの重要性についても十分な考慮を払う。

(e) 総裁及び職員は、機関の業務の遂行に当たって入手する情報の秘密を常に保持する。

### 第三十四条 政治活動の禁止

機関並びにその総裁及び職員は、いずれの加盟国の政治問題にも干渉してはならず、また、投資をめぐるあらゆる状況を考慮するとの機関の権利を害することなく、いかなる決定を行うに当たっても、関係加盟国の政治的性格によつて影響されてはならない。この決定に当たつて考慮すべき事項は、第二条の目的を達成するため、公平に比較衡量されなければならない。

(c) In the discharge of their offices, the President and the staff owe their duty entirely to the Agency and to no other authority. Each member of the Agency shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence the President or the staff in the discharge of their duties.

(d) In appointing the staff, the President shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to the importance of recruiting personnel on as wide a geographical basis as possible.

(e) The President and staff shall maintain at all times the confidentiality of information obtained in carrying out the Agency's operations.

### Article 34. Political Activity Prohibited

The Agency, its President and staff shall not interfere in the political affairs of any member. Without prejudice to the right of the Agency to take into account all the circumstances surrounding an investment, they shall not be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Considerations relevant to their decisions shall be weighed impartially in order to achieve the purposes stated in Article 2.

多数国間投資保証機関設立条約

一四一八

第三十五条 国際機関との関係

国際機関  
との関係

機関は、この条約の規定の範囲内で国際連合及び関係分野において専門的な責任を有する他の政府間機関、特に、銀行及び国際金融公社と協力する。

第三十六条 主たる事務所の所在地

主たる事  
務所の所  
在地

- (a) 機関の主たる事務所は、総務会が特別多数による議決で他の場所に置くことを決定しない限り、ワシントンに置く。
- (b) 機関は、業務上の必要に応じ、他の事務所を設けることができる。

第三十七条 資産の寄託所

資産の寄  
託所

加盟国は、機関が保有する自国通貨その他の資産の寄託所として、自国の中央銀行を指定するものとし、中央銀行を有しない場合には、機関が受け入れることができる他の機関を指定する。

第三十八条 連絡経路

連絡経路

- (a) 加盟国は、機関がこの条約の下で生ずる事項に関して連絡

Article 35. Relations with International Organizations

The Agency shall, within the terms of this Convention, cooperate with the United Nations and with other inter-governmental organizations having specialized responsibilities in related fields, including in particular the Bank and the International Finance Corporation.

Article 36. Location of Principal Office

- (a) The principal office of the Agency shall be located in Washington, D. C., unless the Council, by special majority, decides to establish it in another location.

- (b) The Agency may establish other offices as may be necessary for its work.

Article 37. Depositaries for Assets

Each member shall designate its central bank as a depositary in which the Agency may keep holdings of such member's currency or other assets of the Agency or, if it has no central bank, it shall designate for such purpose such other institution as may be acceptable to the Agency.

Article 38. Channel of Communication

- (a) Each member shall designate an appropriate authority with which the

することができ、適当な当局を指定する。機関は、この当局の発言を加盟国の発言とみなすことができる。機関は、加盟国の要請により、第十九条から第二十一条までの規定において取り扱う事項であつて当該加盟国の団体又は保険事業者に関するものについて当該加盟国と協議する。

- (b) 機関が行為をする前に加盟国の同意を必要とする場合において、機関が当該行為の提案を当該加盟国に通知するに当たつて定める合理的な期間内に当該加盟国が異議を申し立てないときは、同意が与えられたものとみなす。

## 第六章 投票、応募額の調整及び代表

### 第三十九条 投票及び応募額の調整

- (a) 投票において、付表Aに掲げる二の区分の国の間の機関における権利の平等及び加盟国の資金面での貢献度を反映させるため、加盟国は、百七十七票の加盟票及び、これに加えて、自国が保有する株式の一株ごとに一票の応募票を有する。

- (b) この条約の効力発生の後三年を超えない期間において、付表Aに掲げる二の区分に属する加盟国の加盟票及び応募票をそれぞれ合計した場合に、いずれか一方の区分の合計が総投

多数国間投資保証機関設立条約

Agency may communicate in connection with any matter arising under this Convention. The Agency may rely on statements of such authority as being statements of the member. The Agency, upon the request of a member, shall consult with that member with respect to matters dealt with in Articles 19 to 21 and related to entities or insurers of that member.

- (b) Whenever the approval of any member is required before any act may be done by the Agency, approval shall be deemed to have been given unless the member presents an objection within such reasonable period as the Agency may fix in notifying the member of the proposed act.

## CHAPTER VI

### Voting, Adjustments of Subscriptions and Representation

#### Article 39. Voting and Adjustments of Subscriptions

- (a) In order to provide for voting arrangements that reflect the equal interest in the Agency of the two Categories of States listed in Schedule A of this Convention, as well as the importance of each member's financial participation, each member shall have 177 membership votes plus one subscription vote for each share of stock held by that member.

- (b) If at any time within three years after the entry into force of this Convention the aggregate sum of membership and subscription votes of members which belong to either of the two Categories of States listed in Schedule A of this Convention is less than forty percent of the total voting power, members from such a



票権数の四十パーセント未満となるときは、当該区分の加盟国は、その投票権数の合計が総投票権数の四十パーセントに等しくなるのに必要な数の追加票を有する。追加票は、当該区分の加盟国の間で当該区分の応募票の合計に占める当該加盟国の応募票の割合に応じて分配する。追加票は、この四十パーセントの割合が維持されるよう自動的に調整され、当該三年の期間を経過した後取り消される。

(c) 総務会は、この条約の効力発生から二年を経過した後一年以内に、株式の割当ての見直しを行うものとし、その決定を行うに際し、次の原則に従う。

- (i) 加盟国の票は、機関の資本に対する実際の応募額及び(a)に定める加盟票を反映する。
- (ii) この条約に署名していない国に対して割り当てられた株式は、(a)の区分の間の票の均衡を可能にするような方法で加盟国に再分配することができる。
- (iii) 総務会は、加盟国が自国に割り当てられた株式に応募する能力を助長する措置を執るものとする。
- (b)に定める三年の期間内において、総務会及び理事会のすべての決定は、特別多数による議決で行う。ただし、この条約により一層の多数を要するとされる決定については、当該多数による議決で行う。

(e) 第五条(c)の規定に従って機関の資本が増額される場合には、応募を希望する加盟国は、機関の資本の総額に占める自

Category shall have such number of supplementary votes as shall be necessary for the aggregate voting power of the Category to equal such a percentage of the total voting power. Such supplementary votes shall be distributed among the members of such Category in the proportion that the subscription votes of each bears to the aggregate of subscription votes of the Category. Such supplementary votes shall be subject to automatic adjustment to ensure that such percentage is maintained and shall be cancelled at the end of the above-mentioned three-year period.

(c) During the third year following the entry into force of this Convention, the Council shall review the allocation of shares and shall be guided in its decision by the following principles:

- (i) the votes of members shall reflect actual subscriptions to the Agency's capital and the membership votes as set out in Section (a) of this Article;
- (ii) shares allocated to countries which shall not have signed the Convention shall be made available for reallocation to such members and in such manner as to make possible voting parity between the above-mentioned Categories; and
- (iii) the Council will take measures that will facilitate members' ability to subscribe to shares allocated to them.

(d) Within the three-year period provided for in Section (b) of this Article, all decisions of the Council and Board shall be taken by special majority, except that decisions requiring a higher majority under this Convention shall be taken by such higher majority.

(e) In case the capital stock of the Agency is increased pursuant to Section (c) of Article 5, each member which so requests shall be authorized to subscribe a

国がそれまでに応募した額の割合と等しい割合で資本の増額分について応募することが認められる。もつとも、加盟国は、資本の増額分のいかなる部分についても応募する義務を負わない。

(f) 総務会は、(e)の規定に基づく追加的な応募の実施に関する規則を設ける。この規則には、加盟国が追加的な応募の要請を提出するための合理的な期限を定める。

#### 第四十条 総務会における投票

- (a) 総務は、自己が代表する加盟国の票を投ずる資格を有する。総務会の決定は、この条約に別段の定めがある場合を除くほか、投じられた票の過半数による議決で行う。
- (b) 総務会のいかなる会合においても、過半数の総務が出席し、かつ、総投票権数の三分の二以上を行使する総務が出席していなければならない。
- (c) 総務会は、規則を設けることにより、理事会が機関に最も有利であると認めるときに総務会の会合を招集することなく特定の問題に関する総務会の決定を要請する手続を定めることができる。

proportion of the increase equivalent to the proportion which its stock therefore subscribed bears to the total capital stock of the Agency, but no member shall be obligated to subscribe any part of the increased capital.

(f) The Council shall issue regulations regarding the making of additional subscriptions under Section (e) of this Article. Such regulations shall prescribe reasonable time limits for the submission by members of requests to make such subscriptions.

#### Article 40. Voting in the Council

(a) Each Governor shall be entitled to cast the votes of the member he represents. Except as otherwise specified in this Convention, decisions of the Council shall be taken by a majority of the votes cast.

(b) A quorum for any meeting of the Council shall be constituted by a majority of the Governors exercising not less than two-thirds of the total voting power.

(c) The Council may by regulation establish a procedure whereby the Board, when it deems such action to be in the best interests of the Agency, may request a decision of the Council on a specific question without calling a meeting of the Council.

第四十一条 理事の選挙

理事の選挙

- (a) 理事は、付表Bの規定に従つて選出する。
- (b) 理事は、後任者が選出されるまで在任する。理事の職が任期の満了前九十日を超える期間空席となる場合には、前任の理事を選出した総務は、残任期間のために別の理事を選出する。その選出には、投じられた票の過半数を必要とする。理事の職が空席となつている間は、その理事代理は、理事代理を任命する権限を除くほか、当該理事の権限を行使する。

第四十二条 理事会における投票

理事会における投票

- (a) 理事は、自己の選出のために投票した加盟国の有する票数の票を投ずる資格を有する。理事は、投ずる資格を有するすべての票を一括して投じなければならない。理事会の決定は、この条約に別段の定めがある場合を除くほか、投じられた票の過半数による議決で行う。
- (b) 理事会のいかなる会合においても、過半数の理事が出席し、かつ、総投票権数の二分の一以上を行使する理事が出席していなければならない。
- (c) 理事会は、規則を設けることにより、理事会議長が機関に最も有利であると認めるときに理事会の会合を招集すること

Article 41. Election of Directors

- (a) Directors shall be elected in accordance with Schedule B.
- (b) Directors shall continue in office until their successors are elected. If the office of a Director becomes vacant more than ninety days before the end of his term, another Director shall be elected for the remainder of the term by the Governors who elected the former Director. A majority of the votes cast shall be required for election. While the office remains vacant, the Alternate of the former Director shall exercise his powers, except that of appointing an Alternate.

Article 42. Voting in the Board

- (a) Each Director shall be entitled to cast the number of votes of the members whose votes counted towards his election. All the votes which a Director is entitled to cast shall be cast as a unit. Except as otherwise specified in this Convention, decisions of the Board shall be taken by a majority of the votes cast.
- (b) A quorum for a meeting of the Board shall be constituted by a majority of the Directors exercising not less than one-half of the total voting power.
- (c) The Board may by regulation establish a procedure whereby its Chairman, when he deems such action to be in the best interests of the Agency, may request a decision of the Board on a specific question without calling a meeting of the Board.

なく特定の問題に関する理事会の決定を要請する手続を定めることができる。

## 第七章 特権及び免除

### 第四十三条 この章の目的

機関がその任務を遂行することができるようにするため、機関に対し、この章に規定する免除及び特権を加盟国の領域において与える。

### 第四十四条 訴訟手続

機関に対する訴えは、第五十七条及び第五十八条の規定の対象とされている訴えを除くほか、機関の事務所がある加盟国又は機関が訴訟に関する送達若しくは告知を受けるために代理人を任命している加盟国の領域における管轄裁判所にのみ提起することができる。機関に対する次の訴えは、提起することできない。

- (i) 加盟国又は加盟国を代理し若しくは加盟国から請求権を承継した者による訴え

## CHAPTER VII Privileges and Immunities

### Article 43. Purposes of Chapter

To enable the Agency to fulfill its functions, the immunities and privileges set forth in this Chapter shall be accorded to the Agency in the territories of each member.

### Article 44. Legal Process

Actions other than those within the scope of Articles 57 and 58 may be brought against the Agency only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member in which the Agency has an office or has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process. No such action against the Agency shall be brought (i) by members or persons acting for or deriving claims from members or (ii) in respect of personnel matters. The property and assets of the Agency shall, wherever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of the final judgment or award against the Agency.

(ii) 人事事項に関する訴え

機関の財産及び資産は、機関に対する裁判又は仲裁判断の確定前は、所在地及び占有者のいかなを問わず、あらゆる形式の押収、差押え又は強制執行を免除される。

第四十五条 資産

(a) 機関の財産及び資産は、所在地及び占有者のいかなを問わず、行政上又は立法上の措置による搜索、徴発、没収、収用その他あらゆる形式の押収を免除される。

(b) 機関のすべての財産及び資産は、この条約に基づいて業務を遂行するために必要な範囲内で、いかなる性質の制限、規制、管理及びモラトリアムも課されない。ただし、被保証人、機関に再保険を行う団体又は当該団体が保険を引き受ける投資者の承継者又は代位者として機関が取得する財産及び資産は、機関に代位される当該被保証人、団体又は投資者が関係加盟国の領域内において有効な外国為替制限、規制及び管理を課されていなかった限度において、これらの制限、規制又は管理を課されない。

(c) この章の規定の適用上、資産には、附属書Iに規定する損失負担約束信託基金の資産及び機関の目的を助長するため機関が管理する他の資産を含む。

Article 45. Assets

(a) The property and assets of the Agency, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.

(b) To the extent necessary to carry out its operations under this Convention, all property and assets of the Agency shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature; provided that property and assets acquired by the Agency as successor to or subrogee of a holder of a guarantee, a reinsured entity or an investor insured by a reinsured entity shall be free from applicable foreign exchange restrictions, regulations and controls in force in the territories of the member concerned to the extent that the holder, entity or investor to whom the Agency was subrogated was entitled to such treatment.

(c) For purposes of this Chapter, the term "assets" shall include the assets of the Sponsorship Trust Fund referred to in Annex I to this Convention and other assets administered by the Agency in furtherance of its objective.

#### 第四十六条 文書及び通信

- (a) 機関の文書は、所在地のいかんを問わず、不可侵とする。
- (b) 加盟国は、機関の公用通信に対し、銀行の公用通信に対して与えられる待遇と同一の待遇を与える。

#### 第四十七条 租税

- (a) 機関並びにその資産、財産及び収入並びにこの条約に基づいて認められる機関の業務及び取引については、すべての内国税及び関税を免除する。機関は、また、公租公課の徴収又は納付の義務を免除される。
- (b) 加盟国は、機関が総務及び総務代理に支払う手当若しくは理事会議長、理事、理事代理、総裁及び職員に支払う給料、手当その他の給与に対し、又はこれらに関しては、これらの者が当該加盟国の国民でないときは、いかなる課税も行つてはならない。
- (c) 機関が保証し又は再保険を引き受ける投資（その収益を含む。）及び機関が再保険を引き受ける保険に係る保険証券（その保険料その他の収入を含む。）に対しては、保有者のいかなを問わず、次の課税のいずれも行つてはならない。
- (i) 機関が保証し又は再保険を引き受けることのみを理由と

多数国間投資保証機関設立条約

#### Article 46. Archives and Communications

- (a) The archives of the Agency shall be inviolable, wherever they may be.
- (b) The official communications of the Agency shall be accorded by each member the same treatment that is accorded to the official communications of the Bank.

#### Article 47. Taxes

- (a) The Agency, its assets, property and income, and its operations and transactions authorized by this Convention, shall be immune from all taxes and customs duties. The Agency shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax or duty.
- (b) Except in the case of local nationals, no tax shall be levied on or in respect of expense allowances paid by the Agency to Governors and their Alternates or on or in respect of salaries, expense allowances or other emoluments paid by the Agency to the Chairman of the Board, Directors, their Alternates, the President or staff of the Agency.
- (c) No taxation of any kind shall be levied on any investment guaranteed or reinsured by the Agency (including any earnings therefrom) or any insurance policies reinsured by the Agency (including any premiums and other revenues therefrom) by whomsoever held: (i) which discriminates against such investment or insurance policy solely because it is guaranteed or reinsured by the Agency; or (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Agency.

して当該投資又は当該保険証券に対して不利な差別を設ける課税

- (ii) 機関が維持する事務所又は業務所の位置を唯一の法律上の基準とする課税

#### 第四十八条 機関の役員

機関のすべての総務、理事、総務代理、理事代理、総裁及び職員は、次の免除及び特権を享受する。

- (i) 公的資格で行った行為についての訴訟手続の免除
- (ii) これらの者が滞在する加盟国の国民でない場合には、当該加盟国が他の加盟国の同等の地位の代表者、公務員及び使用人に対して与える出入国制限、外国人登録義務及び国民的服役義務の免除並びに為替制限に関する便宜と同一の免除及び便宜
- (iii) 関係加盟国がこれらの者と同等の地位にある他の加盟国の代表者、公務員及び使用人に対して与える旅行上の便宜に関する待遇と同一の待遇

#### 第四十九条 この章の規定の適用

加盟国は、この章の原則を自国の法律において実施するため

この章の

#### Article 48. Officials of the Agency

All Governors, Directors, Alternates, the President and staff of the Agency:

- (i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity;
- (ii) not being local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded by the members concerned to the representatives, officials and employees of comparable rank of other members; and
- (iii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by the members concerned to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

#### Article 49. Application of this Chapter

Each member shall take such action as is necessary in its own territories for

に自国の領域内で必要な措置を執り、かつ、その措置の詳細を機関に通報する。

## 第五十条 放棄

この章に規定する免除、課税の免除及び特権は、機関の利益のために与えられるものとし、機関の利益を害さない場合には、機関が決定する範囲内及び条件で放棄することができる。機関は、職員に与えられる免除が正義の実現を阻害するものであり、かつ、機関の利益を害することなくこれを放棄することができる」と認める場合には、当該免除を放棄する。

## 第八章 脱退、資格停止及び業務の終了

### 第五十一条 脱退

加盟国は、自国についてこの条約が効力を生じた日の後三年を経過した後は、機関の主たる事務所に対して書面による通告を行うことにより、いつでも機関から脱退することができる。機関は、当該通告の受領をこの条約の寄託者としての銀行に通知する。脱退は、機関が当該通告を受領した日の後九十日で効

多数国間投資保証機関設立条約

the purpose of making effective in terms of its own law the principles set forth in this Chapter and shall inform the Agency of the detailed action which it has taken.

### Article 50. Waiver

The immunities, exemptions and privileges provided in this Chapter are granted in the interests of the Agency and may be waived, to such extent and upon such conditions as the Agency may determine, in cases where such a waiver would not prejudice its interests. The Agency shall waive the immunity of any of its staff in cases where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Agency.

## CHAPTER VIII

### Withdrawal, Suspension of Membership and Cessation of Operations

#### Article 51. Withdrawal

Any member may, after the expiration of three years following the date upon which this Convention has entered into force with respect to such member, withdraw from the Agency at any time by giving notice in writing to the Agency at its principal office. The Agency shall notify the Bank, as depository of this Convention, of the receipt of such notice. Any withdrawal shall become effective ninety days following the date of the receipt of such notice by the Agency. A member may revoke such notice as long as it has not become effective.



力を生ずる。加盟国は、脱退の効力が生ずる前はその通告を撤回することができる。

## 第五十二条 資格停止

資格停止

- (a) 総務会は、加盟国がこの条約に基づくいずれかの義務を履行しない場合には、総投票権数の過半数を行使する加盟国（加盟国の過半数を含むことを要する。）による議決で、当該義務を履行しない加盟国の資格を停止することができる。
- (b) 加盟国は、資格停止中は、この章及び第九章に定める脱退権その他の権利を除くほか、この条約に基づくいかなる権利も有しないが、引き続きすべての義務に服さなければならぬ。
- (c) 第三章又は附属書Ⅰの規定に従って行われる保証又は再保険の対象となる資格の有無を決定するに当たり、資格を停止された加盟国は、機関の加盟国として取り扱わない。
- (d) 資格を停止された加盟国は、資格停止の日から一年で自動的に加盟国でなくなる。ただし、総務会が資格停止期間の延長又は当該加盟国の資格の回復を決定する場合は、この限りでない。

## Article 52. Suspension of Membership

- (a) If a member fails to fulfill any of its obligations under this Convention, the Council may, by a majority of its members exercising a majority of the total voting power, suspend its membership.
- (b) While under suspension a member shall have no rights under this Convention, except for the right of withdrawal and other rights provided in this Chapter and Chapter IX, but shall remain subject to all its obligations.
- (c) For purposes of determining eligibility for a guarantee or reinsurance to be issued under Chapter III or Annex I to this Convention, a suspended member shall not be treated as a member of the Agency.
- (d) The suspended member shall automatically cease to be a member one year from the date of its suspension unless the Council decides to extend the period of suspension or to restore the member to good standing.

### 第五十三条 加盟国でなくなつた国の権利及び義務

- (a) いずれかの国が加盟国でなくなつた場合においても、当該国は、加盟国でなくなる前に効力を有していたこの条約に基づく当該国のすべての義務（偶発債務を含む。）について引き続き責任を有する。
- (b) 機関は、(a)の規定の適用を妨げることなく、加盟国でなくなつた国と債権及び債務を決済するための取極を締結する。この取極は、理事会の承認を受ける。

### 第五十四条 業務の停止

- (a) 理事会は、正当と認めるときはいつでも、新たな保証を行うことを期間を定めて停止することができる。
- (b) 理事会は、緊急の場合には、その緊急の事態の期間内に限り、機関及び第三者の利益を保護するために必要な措置を執ることを条件として、機関のすべての活動を停止することができる。
- (c) 業務の停止の決定は、この条約に基づく加盟国の義務又は被保証人、機関が引き受けた再保険の契約者若しくは第三者に対する機関の義務に影響を与えるものではない。

### Article 53. Rights and Duties of States Ceasing to be Members

- (a) When a State ceases to be a member, it shall remain liable for all its obligations, including its contingent obligations, under this Convention which shall have been in effect before the cessation of its membership.
- (b) Without prejudice to Section (a) above, the Agency shall enter into an arrangement with such State for the settlement of their respective claims and obligations. Any such arrangement shall be approved by the Board.

### Article 54. Suspension of Operations

- (a) The Board may, whenever it deems it justified, suspend the issuance of new guarantees for a specified period.
- (b) In an emergency, the Board may suspend all activities of the Agency for a period not exceeding the duration of such emergency, provided that necessary arrangements shall be made for the protection of the interests of the Agency and of third parties.
- (c) The decision to suspend operations shall have no effect on the obligations of the members under this Convention or on the obligations of the Agency towards holders of a guarantee or reinsurance policy or towards third parties.

第五十五条 清算

清算

(a) 総務会は、特別多数による議決で、業務の終了及び機関の清算を決定することができる。この後、機関は、資産の秩序ある換価、保全及び管理並びに債務の決済のための活動を除くほか、直ちにすべての活動を終了する。機関は、最終的に債務が決済され及び資産が分配されるまでの間存続するものとし、この条約の規定に基づく加盟国のすべての権利及び義務は、害されることなく継続する。

(b) 資産の分配は、すべての債務を被保証人その他の債権者に対して履行し又は履行する用意を完了し、総務会が当該分配を決定するまで、加盟国に対して行わない。

(c) 機関は、(b)の規定に従うことを条件として、応募済資本に占める各加盟国の持分の割合に応じて、残余の資産を加盟国に分配する。機関は、また、損失負担の約束を付した投資の総額に占める各加盟国が損失負担の約束を付した投資の額の割合に応じて、附属書 I に規定する損失負担約束信託基金の残余の資産を損失負担を約束した加盟国に分配する。いずれの加盟国も、自国に対して機関が有するすべての債権を決済していない場合には、機関又は損失負担約束信託基金の資産に占める自国の持分について権利を有しない。資産の分配は、すべて、総務会が決定する時期に及び総務会が公正かつ衡平と認める方法で行う。

Article 55. Liquidation

(a) The Council, by special majority, may decide to cease operations and to liquidate the Agency. Thereupon the Agency shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of assets and settlement of obligations. Until final settlement and distribution of assets, the Agency shall remain in existence and all rights and obligations of members under this Convention shall continue unimpaired.

(b) No distribution of assets shall be made to members until all liabilities to holders of guarantees and other creditors shall have been discharged or provided for and until the Council shall have decided to make such distribution.

(c) Subject to the foregoing, the Agency shall distribute its remaining assets to members in proportion to each member's share in the subscribed capital. The Agency shall also distribute any remaining assets of the Sponsorship Trust Fund referred to in Annex I to this Convention to sponsoring members in the proportion which the investments sponsored by each bears to the total of sponsored investments. No member shall be entitled to its share in the assets of the Agency or the Sponsorship Trust Fund unless that member has settled all outstanding claims by the Agency against it. Every distribution of assets shall be made at such times as the Council shall determine and in such manner as it shall deem fair and equitable.

## 第九章 紛争の解決

### 第五十六条 条約の解釈及び適用

(a) この条約の規定の解釈及び適用について加盟国と機関との間又は加盟国相互の間に生ずる疑義は、決定のため理事会に提出する。疑義につき特に関係を有する加盟国であつて理事会に自国の国籍を有する代表を出していないものは、当該疑義が審議されるすべての理事会の会合に自国の代表を出席させることができる。

(b) 理事会が(a)の規定に基づいて決定を行った場合には、いずれの加盟国も、当該決定に係る疑義を総務会に付託することを要求することができるものとし、総務会の裁決は、最終的なものとする。機関は、総務会への付託の結果が判明するまでの間、必要と認める限り、理事会の決定に基づいて行動することができる。

### 第五十七条 機関と加盟国との間の紛争

(a) 機関と加盟国又は加盟国の機関との間及び機関と加盟国でなくなつた国（又は当該国の機関）との間の紛争は、前条及び(b)の規定の適用を妨げることなく、附属書Ⅱに定める手続

多数国間投資保証機関設立条約

## CHAPTER IX

### Settlement of Disputes

#### Article 56. Interpretation and Application of the Convention

(a) Any question of interpretation or application of the provisions of this Convention arising between any member of the Agency and the Agency or among members of the Agency shall be submitted to the Board for its decision. Any member which is particularly affected by the question and which is not otherwise represented by a national in the Board may send a representative to attend any meeting of the Board at which such question is considered.

(b) In any case where the Board has given a decision under Section (a) above, any member may require that the question be referred to the Council, whose decision shall be final. Pending the result of the referral to the Council, the Agency may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Board.

#### Article 57. Disputes between the Agency and Members

(a) Without prejudice to the provisions of Article 56 and of Section (b) of this Article, any dispute between the Agency and a member or an agency thereof and any dispute between the Agency and a country (or agency thereof) which has ceased to be a member, shall be settled in accordance with the procedure set out in Annex

に従つて解決する。

(b) 機関が投資者の代位者として行動する場合において、機関の請求権に関する紛争は、次のいずれかに従つて解決する。

(i) 附属書Ⅱに定める手続

(ii) このような紛争の解決のための方法で(i)の手続に代わるものに関し機関と関係加盟国との間で締結する取極

(iii) の場合において、附属書Ⅱは、この取極の基礎となる。この取極は、関係加盟国の領域内における機関による業務の実施の前に、理事会の特別多数による議決で承認される。

第五十八条 被保証人又は再保険の契約者の関係する

紛争

保証又は再保険の契約の下で生ずる当事者間の紛争は、当該契約に定める原則に従い、最終的な決定のために仲裁に付する。

被保証人  
又は再保  
険の契約  
者の関係  
する紛争

II to this Convention.

(b) Disputes concerning claims of the Agency acting as subrogee of an investor shall be settled in accordance with either (i) the procedure set out in Annex II to this Convention, or (ii) an agreement to be entered into between the Agency and the member concerned on an alternative method or methods for the settlement of such disputes. In the latter case, Annex II to this Convention shall serve as a basis for such an agreement which shall, in each case, be approved by the Board by special majority prior to the undertaking by the Agency of operations in the territories of the member concerned.

Article 58. Disputes Involving Holders of a Guarantee or Reinsurance

Any dispute arising under a contract of guarantee or reinsurance between the parties thereto shall be submitted to arbitration for final determination in accordance with such rules as shall be provided for or referred to in the contract of guarantee or reinsurance.

## 第十章 改正

## 第五十九条 総務会による改正

- (a) この条約及びその附属書の改正は、(i) 及び (ii) の場合を除くほか、総投票権数の五分の四を行使する総務（総務の五分の三を含むことを要する。）による表決で行うことができる。
- (i) 第五十一条の規定に基づいて機関から脱退する権利及び第八条(d)に規定する責任の限度を変更する改正は、すべての総務の賛成投票を要する。
- (ii) 附属書Ⅰの第一条及び第三条に定める損失の分担の規定を変更する改正であつてこれらの条に基づくいずれかの加盟国の責任の増加をもたらすものは、当該加盟国の総務の賛成投票を要する。
- (b) 付表A及び付表Bは、総務会の特別多数による議決で改正することができる。
- (c) 改正が附属書Ⅰの規定に係がある場合における総票数には、附属書Ⅰ第七条の規定に従い損失負担を約束した加盟国及び損失負担の約束を付した投資の受入国に割り当てる追加票数を含む。

総務会による改正

## CHAPTER X

## Amendments

## Article 59. Amendment by Council

- (a) This Convention and its Annexes may be amended by vote of three-fifths of the Governors exercising four-fifths of the total voting power, provided that:
- (i) any amendment modifying the right to withdraw from the Agency provided in Article 51 or the limitation on liability provided in Section (d) of Article 8 shall require the affirmative vote of all Governors; and
- (ii) any amendment modifying the loss-sharing arrangement provided in Articles 1 and 3 of Annex I to this Convention which will result in an increase in any member's liability thereunder shall require the affirmative vote of the Governor of each such member.
- (b) Schedules A and B to this Convention may be amended by the Council by special majority.
- (c) If an amendment affects any provision of Annex I to this Convention, total votes shall include the additional votes allowed under Article 7 of such Annex to sponsoring members and countries hosting sponsored investments.

第六十条 手続

Article 60. Procedure

手  
続

この条約を改正する提案は、加盟国、総務又は理事のいずれから提議されたものであつても、理事会議長に送付されるものとし、議長は、この提案を理事会に提出する。改正案は、理事会が支持した場合には、前条の規定による承認を得るために総務会に提出する。改正が総務会により正当に採択された場合には、機関は、すべての加盟国にあてた公式の通報によつてこの旨を確認する。改正は、総務会が異なる日を明示しない限り、公式の通報の日の後九十日ですべての加盟国について効力を生ずる。

Any proposal to amend this Convention, whether emanating from a member or a Governor or a Director, shall be communicated to the Chairman of the Board who shall bring the proposal before the Board. If the proposed amendment is recommended by the Board, it shall be submitted to the Council for approval in accordance with Article 59. When an amendment has been duly approved by the Council, the Agency shall so certify by formal communication addressed to all members. Amendments shall enter into force for all members ninety days after the date of the formal communication unless the Council shall specify a different date.

第十一章 最終規定

CHAPTER XI

Final Provisions

最終規定

第六十一条 効力発生

Article 61. Entry into Force

効力発生

(a) この条約は、銀行のすべての加盟国及びスイスによる署名のために開放しておく。この条約は、署名国により、その憲法上の手続に従つて批准され、受諾され又は承認されなければならない。

(a) This Convention shall be open for signature on behalf of all members of the Bank and Switzerland and shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States in accordance with their constitutional procedures.

(b) この条約は、付表Aの第一区分に属する五以上の署名国が

(b) This Convention shall enter into force on the day when not less than five

批准書、受諾書又は承認書を寄託し、かつ、付表Aの第二区分に属する十五以上の署名国が批准書、受諾書又は承認書を寄託した日に効力を生ずる。ただし、これらの国の応募額の合計が第五条に定める機関の授權資本の三分の一以上となることを条件とする。

(c) この条約は、この条約が効力を生じた後に批准書、受諾書又は承認書を寄託する国については、その寄託の日に効力を生ずる。

(d) この条約が署名のために開放された後二年以内に効力を生じない場合には、銀行の総裁は、将来の行動方針を決定するため、関係国の会議を招集する。

## 第六十二条 創立総会

この条約が効力を生じたときは、銀行の総裁は、総務会の創立総会を招集する。この総会は、この条約が効力を生じた日から六十日以内に又はその後できるだけ速やかに機関の主たる事務所において開催する。

## 第六十三条 寄託者

この条約の批准書、受諾書又は承認書及びこの条約の改正は、この条約の寄託者として行動する銀行に寄託する。寄託者

多数国間投資保証機関設立条約

instruments of ratification, acceptance or approval shall have been deposited on behalf of signatory States in Category One, and not less than fifteen such instruments shall have been deposited on behalf of signatory States in Category Two; provided that total subscriptions of these States amount to not less than one-third of the authorized capital of the Agency as prescribed in Article 5.

(c) For each State which deposits its instrument of ratification, acceptance or approval after this Convention shall have entered into force, this Convention shall enter into force on the date of such deposit.

(d) If this Convention shall not have entered into force within two years after its opening for signature, the President of the Bank shall convene a conference of interested countries to determine the future course of action.

## Article 62. Inaugural Meeting

Upon entry into force of this Convention, the President of the Bank shall call the inaugural meeting of the Council. This meeting shall be held at the principal office of the Agency within sixty days from the date on which this Convention has entered into force or as soon as practicable thereafter.

## Article 63. Depositary

Instruments of ratification, acceptance or approval of this Convention and amendments thereto shall be deposited with the Bank which shall act as the depositary



は、銀行の加盟国及びスイスにこの条約の認証謄本を送付する。

第六十四条 登録

寄託者は、国際連合憲章第一百二条の規定及びこれに基づいて国際連合総会が採択した規則により、この条約を国際連合事務局に登録する。

第六十五条 通告

寄託者は、すべての署名国に対し及び、この条約が効力を生じた場合には、機関に対して次の事項を通告する。

- (a) この条約の署名
- (b) 第六十三条の規定による批准書、受諾書又は承認書の寄託
- (c) 第六十一条の規定によるこの条約の効力発生の日

- (d) 次条の規定による適用地域の除外

- (e) 第五十一条の規定による加盟国の機関からの脱退

of this Convention. The depositary shall transmit certified copies of this Convention to States members of the Bank and to Switzerland.

Article 64. Registration

The depositary shall register this Convention with the Secretary of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and the Regulations thereunder adopted by the General Assembly.

Article 65. Notification

The depositary shall notify all signatory States and, upon the entry into force of this Convention, the Agency of the following:

- (a) signatures of this Convention;
- (b) deposits of instruments of ratification, acceptance and approval in accordance with Article 63;

- (c) the date on which this Convention enters into force in accordance with Article 61;

- (d) exclusions from territorial application pursuant to Article 66; and
- (e) withdrawal of a member from the Agency pursuant to Article 51.